



# Инструкция по применению



assistina  
301 plus

# Содержание

Пояснение символов, используемых фирмой W&H .....	3
1. Введение .....	4 – 5
2. Распаковка .....	6
3. Объем поставки .....	7
4. Указания по технике безопасности .....	8
5. Описание передней стороны .....	9
6. Описание задней стороны .....	10
7. Ввод в эксплуатацию – первое применение .....	11
Ввод в эксплуатацию – заливка сервисного масла/чистящего раствора W&H .....	12
Ввод в эксплуатацию – подключение линии сжатого воздуха .....	13
Ввод в эксплуатацию – первое заполнение системы .....	14
8. Тестирование .....	15
9. Контроль правильности функционирования – рабочий индикатор, контроль работы механического привода .....	16
10. Уход .....	17
Уход за передаточными инструментами с муфтой ISO .....	18
Уход за турбинами .....	19 – 20
Уход за воздушными моторами и пневматическими инструментами для удаления зубного камня .....	21
Уход за системой зажима FG турбин наконечников FG .....	22
11. Чистка и дезинфекция .....	23
12. Принадлежности производства фирмы W&H .....	24 – 25
13. Сервисное обслуживание .....	26 – 30
14. Технические параметры .....	31
Гарантийное письмо .....	32
Контакты W&H .....	33

# Пояснение символов, используемых фирмой W&H



**ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ!**  
(Если существует опасность  
травмирования персонала)



**ВНИМАНИЕ!**  
Важные указания! (Если  
существует опасность  
повреждения материальных  
ценностей)



Пояснения общего рода  
при отсутствии опасности  
травмирования персонала или  
повреждения материальных  
ценностей



Сервисная служба W&H



Матричный код данных для  
идентификации продукта,  
например во время процедур  
гигиены/ухода



Опасность воспламенения!  
Держите вдали от источников  
огня, курение запрещено!

# 1. Введение

---



## **Для Вашей безопасности и безопасности Ваших пациентов**

Настоящая инструкция по применению должна объяснить Вам порядок применения изделия фирмы W&H. Однако мы должны предупредить Вас и о возможных опасностях. Ваша личная безопасность, безопасность Вашего коллектива и, разумеется, безопасность Ваших пациентов является важной задачей.



Поэтому обязательно выполняйте указания по технике безопасности, изложенные на странице 8.

## **Назначение**

Устройство для чистки каналов распыления и смазывания маслом движущихся частей стоматологических передаточных инструментов, турбин, воздушных моторов и пневматических инструментов для удаления зубного камня.

Использование устройства Assistina не по назначению чревато повреждением и, как следствие, возникновением опасности для пользователя и других лиц.



Уход за перечисленными элементами оборудования с помощью W&H Assistina не заменяет дезинфекцию и стерилизацию.

## **Квалификация пользователя**

Устройство Assistina W&H может применять только специально обученный и подготовленный персонал, имеющий практические навыки работы. При разработке и определении параметров W&H Assistina в качестве ориентира были взяты требования зубных врачей и их ассистентов как целевой группы данного изделия.

# Введение

---

## **Производство в соответствии с требованиями инструкции ЕС**

При определении параметров и изготовлении данного медицинского изделия за основу была взята директива ЕС 93/42/EEG, которая действительна для хирургического устройства

> W&H Assistina

в том виде, в котором оно было поставлено нами. Это заявление не относится к непредусмотренным встроенным элементам, надставкам и т. п.

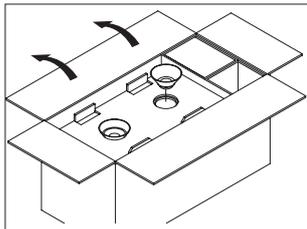


## **Ответственность изготовителя**

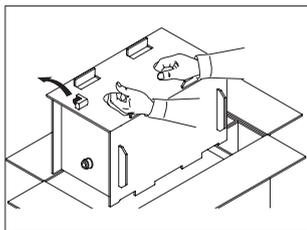
W&H Dentalwerk Birmoos может отвечать за снижение безопасности, надежности и продуктивности устройства Assistina только в случае соблюдения нижеприведенных указаний:

- > Устройство Assistina должно использоваться только в соответствии с данной инструкцией по применению.
- > В устройстве Assistina нет частей, ремонт которых пользователь мог бы производить самостоятельно. Монтаж, изменение и ремонт должны производиться только специалистами, уполномоченными W&H.

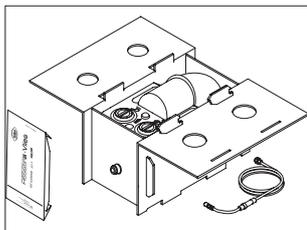
## 2. Распаковка



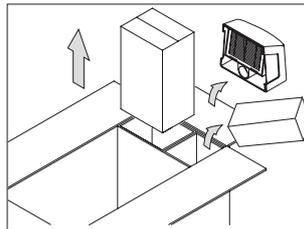
Приготовьте инструкцию по применению. Выньте белую и зеленую воронку.



Снимите адаптер для турбины. Выньте устройство Assistina в изоляционной коробке.



Откройте штекерный затвор коробки. Выньте соединительный воздушный шланг из купола и комплект первичного оснащения.



Выньте сервисное масло, чистящий раствор, отсасывающий фильтр и специальные принадлежности из боковых отделений

Упаковка W&H не наносит ущерба окружающей среде, и ее утилизация может производиться через отраслевые компании по вторичному использованию материалов.

Однако мы рекомендуем сохранить оригинальную упаковку.

### 3. Объем поставки

---

- > Устройство по чистке и уходу W&H Assistina (REF 00030125, 00030140)
- > Отсасывающий фильтр в комплекте
- > Адаптер для турбины с 4 отверстиями REF 02685000
- > Заправочная воронка, белая, REF 02689300
- > Заправочная воронка, зеленая, REF 02689400
- > Соединительный воздушный шланг, 2 м, REF 02697000, в комплекте
- > 5-слойная вкладка из нетканого материала для утилизации REF 02690300 из комплекта первичного оснащения
- > 2 запасных уплотнения REF 02680600 и  
2 запасных кольца круглого сечения REF 02695700
- > Инструкция по применению

## 4. Указания по технике безопасности



### Обязательно выполняйте следующие указания

- > Устанавливайте устройство только в помещениях с достаточной приточной и вытяжной вентиляцией!
- > Не суйте руки в устройство во время процесса обработки!
- > Устанавливайте передаточный инструмент, турбину, адаптер для турбины, воздушный мотор и инструмент для удаления зубного камня только при выключенном приводе! (Опасность повреждения привода, поводкового блока передаточных инструментов)
- > Перед каждым использованием закрывайте купол и поддон для утилизации!
- > Избегайте попадания в глаза чистящего раствора и сервисного масла!
- > Не допускайте попадания чистящего раствора внутрь!
- > Избегайте попадания на кожу сервисного масла!



Чистящее масло и его остатки легко воспламеняются. Точка воспламенения составляет 25 °С. Держите вдали от источников огня! Курение запрещено!



### Используйте только подходящие инструменты

При уходе за стоматологическими передаточными инструментами, турбинами, воздушными моторами и пневматическими инструментами для удаления зубного камня выполняйте указания изготовителя!



### Применение не по назначению

Применение не по назначению, а также недозволенный монтаж, изменение и ремонт устройства Assistina или несоблюдение наших указаний освобождает нас от любых гарантийных обязательств и ответственности по любым другим претензиям!

## 5. Описание передней стороны

Заправочное отверстие сборника сервисного масла

Запуск процесса обработки



Индикатор уровня сервисного масла

Смотровое окошко для шарика индикации уровня сервисного масла

Поддон для утилизации



Сервисное масло W&H



Чистящий раствор W&H

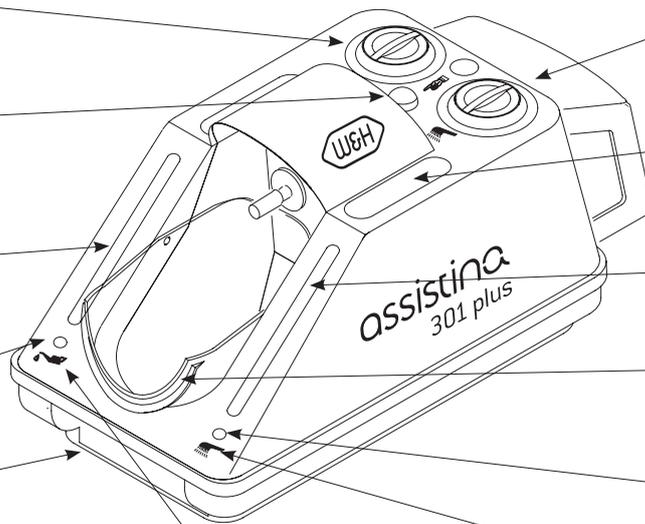
Заправочное отверстие сборника чистящего раствора

Углубление для хранения адаптера

Индикатор уровня чистящего раствора

Купол

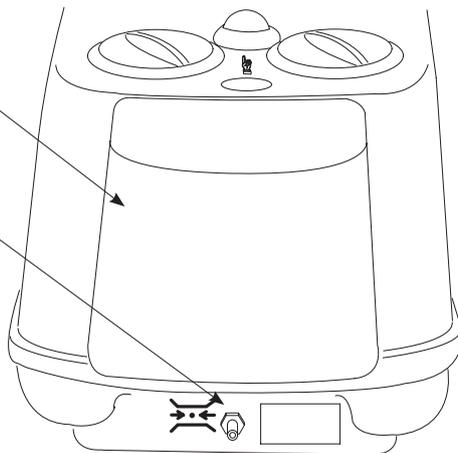
Смотровое окошко для шарика индикации уровня чистящего раствора



## 6. Описание задней стороны

Отсасывающий  
фильтр в  
комплекте

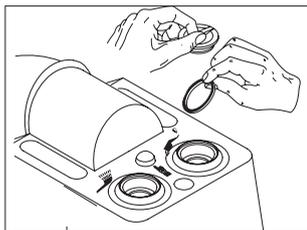
Быстросействующая  
муфта для  
подключения линии  
сжатого воздуха



## 7. Ввод в эксплуатацию – первое применение



- > При заливке сервисное масло должно иметь комнатную температуру.
- > Не перепутайте воронки (белая для белого отверстия, зеленая для зеленого отверстия), защищайте их от пыли!
- > Проверьте индикатор уровня масла!
- > Используйте только чистый, отфильтрованный сжатый воздух!

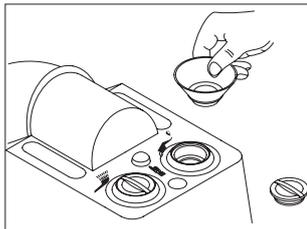


Отвинтите обе пробки и удалите оба транспортных уплотнения (опасность функциональной неисправности)!

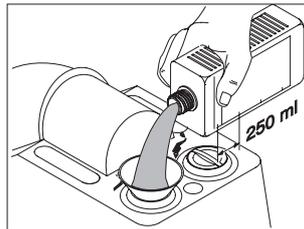


Чистящий раствор W&N свободен от **альдегидов**, **нетоксичен** и **биологически разлагается в сточной воде**. Сервисное масло W&N **абсолютно безопасно для здоровья**, его остатки необходимо утилизировать.

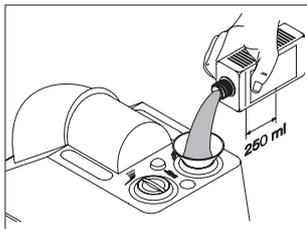
## Ввод в эксплуатацию – заливка сервисного масла/чистящего раствора W&H



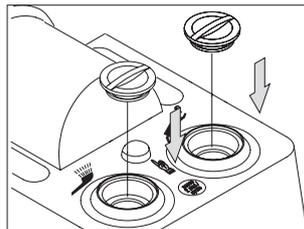
Отвинтите пробку белого сборника. Установите белую воронку.



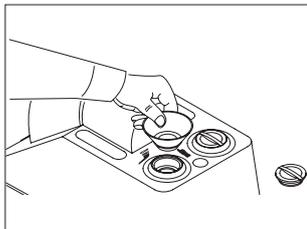
Залейте 250 мл чистящего раствора.



Залейте 250 мл сервисного масла.

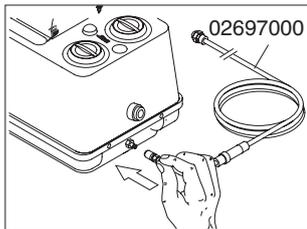


Закройте сборники сервисного масла и чистящего раствора.

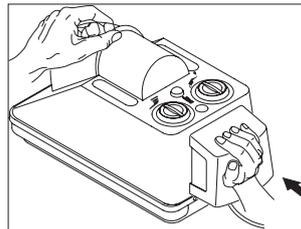


Отвинтите пробку зеленого сборника. Установите зеленую воронку.

## Ввод в эксплуатацию – подключение линии сжатого воздуха



Вставьте быстродействующую муфту соединительного шланга в соединительный разъем устройства Assistina. С помощью резьбового соединения 1/8" произведите подключение к существующей линии сжатого воздуха.



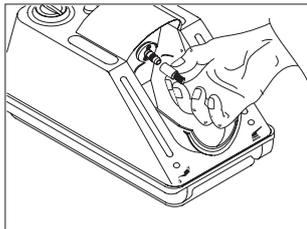
Плотно установите отсасывающий фильтр.



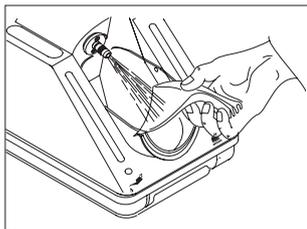
Воздушный фильтр, встроенный в соединительный шланг, является лишь фильтром тонкой очистки. Он не может служить для очистки неотфильтрованного и, возможно, загрязненного воздуха из компрессора.

В случае загрязнения замените фильтр тонкой очистки.

## Ввод в эксплуатацию – первое заполнение системы

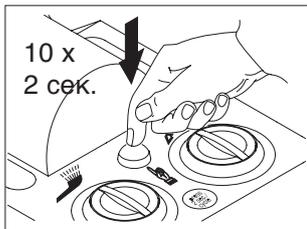


Снимите колпачок с насадки для обработки и уберите его в надежное место.



Приложите ветошь или салфетку к насадке для обработки.

 Если на ветоши или салфетке нет следов от масла и не чувствуется запах чистящего раствора (спирт), значит, линии снабжения заполнены еще не полностью.



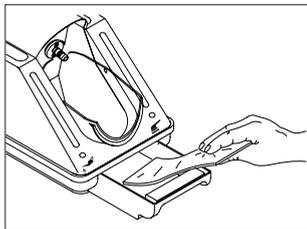
Нажмите кнопку программирования 10 раз, удерживая ее при этом по 2 секунды.



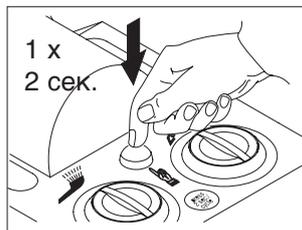
Нажмите кнопку программирования примерно 15 раз, удерживая ее при этом по 2 секунды. Между нажатиями делайте паузы по 2 секунды.

## 8. Тестирование

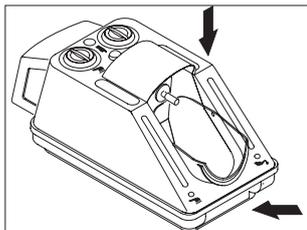
- ! > Во время тестирования не должен быть установлен передаточный инструмент и не должны быть подключены турбина, воздушный мотор или инструмент для удаления зубного камня!
- > Снимите адаптер, если он установлен на насадке для обработки.



Положите вкладку из нетканого материала в поддон для утилизации.



Нажмите кнопку программирования один раз, удерживая ее при этом в течение 2 секунд.



Закройте купол и поддон для утилизации.



Если вкладка из нетканого материала смочена, функция устройства обеспечивается. В противном случае: повторите процедуру 2-3 раза. Утилизируйте пропитанные вкладки из нетканого материала, а также салфетки для дезинфекции поверхности.

## 9. Контроль правильности функционирования

### Рабочий индикатор



Постоянно проверяйте рабочий индикатор!

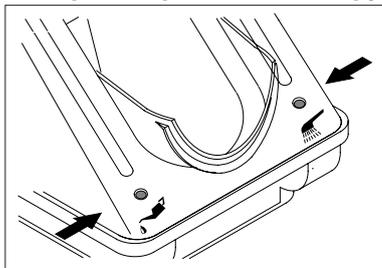
- > Нажмите кнопку программирования, удерживая ее при этом в течение 2 секунд.  
В правом смотровом окошке появится зеленый шарик индикации уровня чистящего раствора.
- > Отпустите кнопку программирования.  
В левом смотровом окошке появится зеленый шарик индикации уровня сервисного масла.



Через несколько секунд оба шарика снова опустятся.

О правильном выполнении процедуры обработки можно судить по обоим рабочим индикаторам.  
Если в ходе выполнения программы шарик не виден, значит, произошла неисправность.

### Контроль правильности функционирования механического привода



- > Установите передаточный инструмент с установленным вращающимся инструментом на насадку для обработки на устройстве Assistina.
- > Нажмите кнопку программирования, удерживая ее при этом в течение 2 секунд.



Начнется цикл обработки, инструмент будет вращаться.

Если инструмент не вращается, значит, произошла неисправность.

## 10. Уход

---

-  > Сначала произведите дезинфекцию и чистку снаружи.
- > Производите уход перед каждой стерилизацией и ежедневно в обед и вечером.
- > Для передаточных инструментов, для ухода за которыми изготовитель рекомендует снимать обрабатывающие головки, используйте адаптер REF 02679000.

### **При стерилизации после обслуживания каждого пациента**

- > Нажмите кнопку программирования один раз

### **При двухразовом уходе каждый день**

- > Нажмите кнопку программирования два раза

 Количество чистящего раствора W&N и сервисного масла W&N точно дозировано для этих процедур обработки.

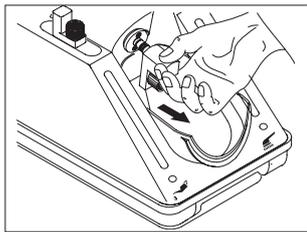
 При дальнейшем нажатии кнопки программирования в каналы распыляемого воздуха и охлаждающего средства может быть подано избыточное количество чистящего средства!

## Уход

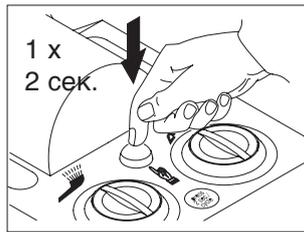
### за передаточными инструментами с муфтой ISO

Программа обработки автоматически выполняется в течение примерно 35 секунд.

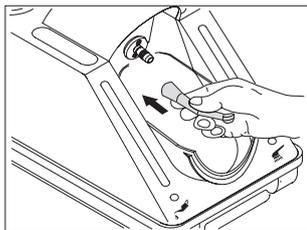
> Откиньте купол вниз



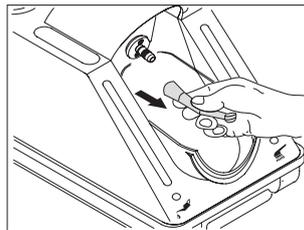
Нажмите зеленый кнопку деблокирования и снимите адаптер для турбины. Храните адаптер в предусмотренном для этого углублении.



Нажмите кнопку программирования один раз, удерживая ее при этом в течение примерно 2 секунд. После завершения процедуры обработки откройте купол.



Установите передаточный инструмент на насадку для обработки до упора, при этом отверстие распылителя должно быть направлено вниз. Закройте купол и поддон для утилизации.



Нажмите зеленый кнопку деблокирования насадки для обработки и одновременно снимите передаточный инструмент.



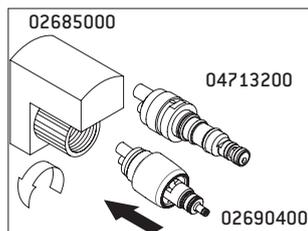
Произведите пробное включение с передаточным инструментом. После протирания передаточный инструмент готов к стерилизации.

# Уход

## за турбинами

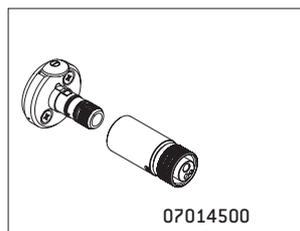
Программа обработки автоматически выполняется в течение примерно 30 секунд.

- > Используйте адаптер для турбины REF 02685000 со стандартным разъемом с 4 отверстиями.
- > Откиньте купол вниз.



### Турбины W&N:

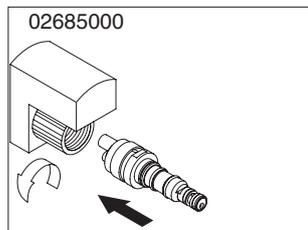
Вверните в адаптер для турбины обычный адаптер. Адаптер не подходит для применения на шланге турбины.



### Турбины с

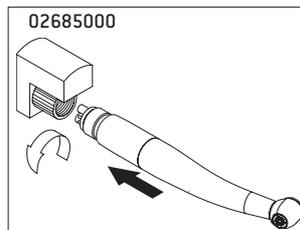
- > соединением Borden с 2 или 3 отверстиями и
- > соединением для воздуха для спрея к воздуху в качестве рабочего тела:

Прикрутите адаптер турбины турбине. Соедините адаптер турбины с насадкой мотора.



### Другие турбины:

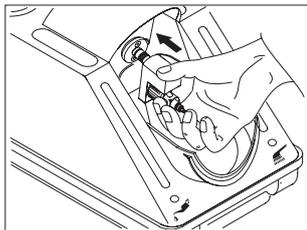
Вверните в адаптер для турбины соответствующую быстродействующую муфту (например, адаптер 02692000, 04713200 ...).



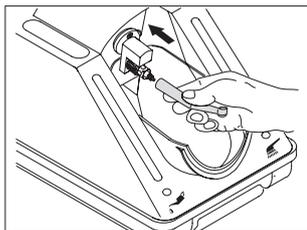
### Турбины со стандартным соединением с 4 отверстиями:

прикрутите адаптер турбины к турбине.

## Уход



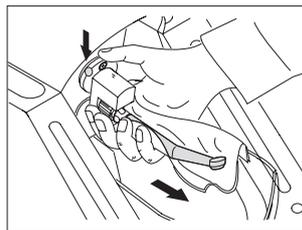
Установите блок адаптера или блок адаптера с турбиной на насадку для обработки до упора.



Установите турбину с быстродействующей муфтой на блок адаптера до фиксации, при этом отверстие распылителя должно быть направлено вниз. Закройте купол и поддон для утилизации.



Нажмите кнопку программирования один раз, удерживая ее при этом в течение примерно 2 секунд. После процедуры обработки откройте купол.



Нажмите зеленый кнопку деблокирования насадки для обработки и одновременно снимите турбину с блока адаптера.



Произведите пробное включение с турбиной. После протирания турбина готова к стерилизации.

## Уход

---

### **за воздушными моторами и пневматическими инструментами для удаления зубного камня**

Программа обработки автоматически выполняется в течение примерно 35 секунд.

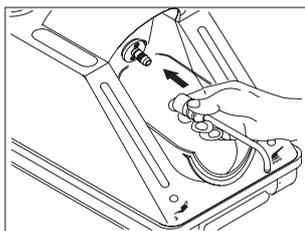
- > Используйте адаптер для турбины REF 02685000 со стандартным разъемом с 4 отверстиями.
- > Установите поворотное кольцо воздушного мотора на правое или левое вращение (в нулевом положении обработка не производится).
- > Уход производится так же, как за турбинами (см. стр. 20).

## Уход за системой зажима FG



### угловых наконечников FG

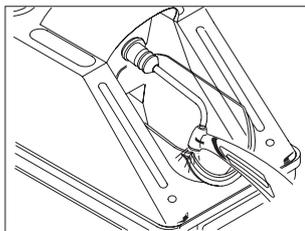
- > По меньшей мере раз в неделю производите чистку цангового зажима.
- > Удалите вращающийся инструмент.
- > Используйте адаптер T1 02693000.



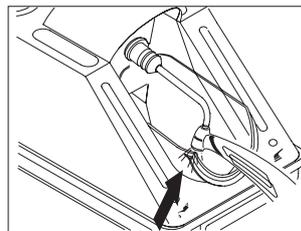
Наденьте адаптер T1 на насадку для обработки выходным отверстием вниз.  
Купол пока остается открытым.



Нажмите кнопку программирования один раз, удерживая ее при этом примерно 2 секунды.



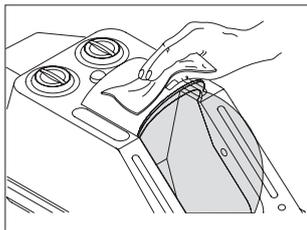
Прижмите инструмент снизу к адаптеру.  
Установите инструмент на край купола.



Прижмите инструмент примерно на 10 секунд к адаптеру.  
Закройте купол.  
Дайте закончиться циклу обработки.

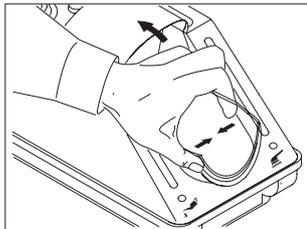
# 11. Чистка и дезинфекция

W&H рекомендует производить наружную чистку устройства Assistina



- > Раз в неделю или по мере надобности.
- > Для наружной чистки корпуса используйте чистящий раствор W&H.

**Чистка купола и поддона для утилизации**



- > по мере надобности
- > Слегка сожмите купол.
- > Выведите купол из фиксатора.
- > Для внутренней чистки купола используйте чистящий раствор W&H.
- > Производите чистку поддона для утилизации в установке термической дезинфекции.

## 12. Принадлежности производства фирмы W&H

---

Используйте только оригинальные принадлежности и запасные части W&H или принадлежности, рекомендованные W&H для применения

### Специальные принадлежности

- 02676400** Колпачок к насадке для обработки
- 02679000** Адаптер для съемных головок углового наконечника
- 02680600** Уплотнение
- 02685000** Адаптер для турбины с 4 отверстиями
- 02689300** Заправочная воронка, белая
- 02689400** Заправочная воронка, зеленая
- 02690400** Адаптер для всех изделий W&H с системой Roto Quick
- 02691000** Адаптер для передаточных инструментов Sirona T1 Classic
- 02692000** Адаптер для турбин Sirona T1, T2, T3
- 02693000** Адаптер для чистки системы зажима FG и других
- 05204600** Съемный угловой наконечник Entran
- 02697000** Соединительный воздушный шланг, 2 м, с резьбовым соединением 6 x 4 мм
- 02699901** Купол для длинных передаточных инструментов
- 04713200** Адаптер для системы Multiflex®  
(Multiflex® является зарегистрированным товарным знаком KaVo Medizintechnik GmbH, Германия)
- 07014500** Адаптер Assistina Borden

## Принадлежности производства фирмы W&H

---

- 02675200** Воздушный фильтр для соединительного воздушного шланга 02697000
- 02695700** Кольцо круглого сечения для насадки для обработки
  
- 02670500** Пластинчатый фильтрующий элемент
- 02675910** Сервисное масло W&H 500 мл
- 02680200** Чистящий раствор W&H 1000 мл
- 02680500** Упаковка сервисного масла W&H и чистящего раствора W&H
- 02690300** 5-слойная вкладка из нетканого материала для утилизации из комплекта первичного оснащения
- 02694500** Вкладка из нетканого материала для утилизации, упаковка по 20 штук

## 13. Сервисное обслуживание



### Периодическая проверка устройства Assistina

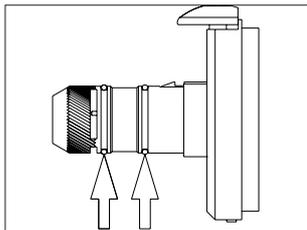
Регулярная проверка функции и безопасности требуется:

#### При каждом применении:

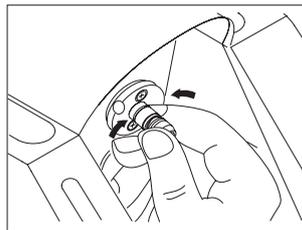
> Проверяйте рабочий индикатор.

#### Раз в неделю:

> Проверяйте индикаторы уровня.



- > Проверяйте кольца круглого сечения на насадке для обработки.
- > Произведите замену колец круглого сечения при видимом повреждении или делайте это каждые два месяца.
- > В случае отсутствия кольца круглого сечения сразу же установите его.



Крепко сожмите кольцо круглого сечения большим и указательным пальцами и снимите его. Наденьте новое кольцо круглого сечения.



Только при использовании исправных и правильно установленных колец круглого сечения обеспечивается неизменно безопасный и правильный уход

#### Раз в неделю:

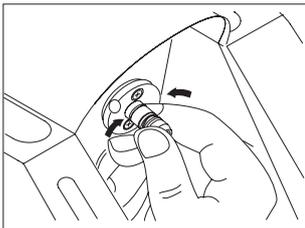
> Производите проверку правильности функционирования (стр. 16).

> Проверяйте фильтр тонкой очистки в соединительном воздушном шланге на наличие загрязнений.

## Сервисное обслуживание



Кольца круглого сечения заменяются без использования специального инструмента.  
Для облегчения этой процедуры необходимо обезжирить пальцы.



- > Крепко сожмите кольцо круглого сечения большим и указательным пальцами так, чтобы оно образовало петлю.
- > Теперь снимите кольцо.
- > Наденьте новое кольцо круглого сечения № 2702695700.

Здесь надежно  
установлены два кольца  
круглого сечения  
№27 02695700.

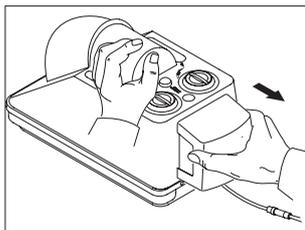
# Сервисное обслуживание



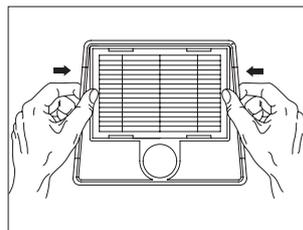
## Замена пластинчатого фильтрующего элемента

- > Не вставляйте пальцы между пластинами отсасывающего фильтра (опасность повреждения)!
- > Производите уход только в том случае, если в устройстве W&H Assistina установлен отсасывающий фильтр с пластинчатым фильтрующим элементом.

> Замените пластинчатый фильтрующий элемент в отсасывающем фильтре примерно после 7000 циклов обработки (соответствует расходу бутылки с сервисным маслом W&H емкостью 500 мл).

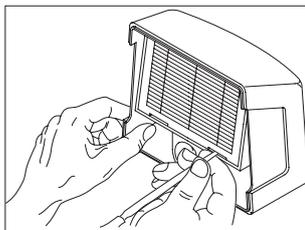


Снимите отсасывающий фильтр в направлении назад, держа его горизонтально.



Выньте пластинчатый фильтрующий элемент из упаковки. Нажав на раму, вдавите пластинчатый фильтрующий элемент в корпус фильтра.

Плотно установите отсасывающий фильтр на место.



С помощью подходящего предмета выдавите пластинчатый фильтрующий элемент. Утилизируйте его как специальные отходы.

# Сервисное обслуживание

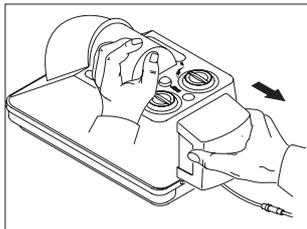
---

## Возврат

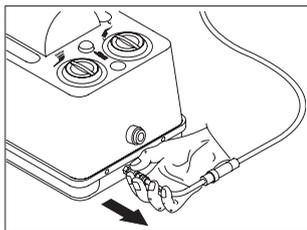
- > При возникновении вопросов обращайтесь на соответствующий склад стоматологических инструментов или в один из наших центров сервисного обслуживания (см. стр. 33).
- > Для возврата всегда используйте оригинальную упаковку.

Здесь установлены  
два транспортных  
уплотнения №29 02680600.

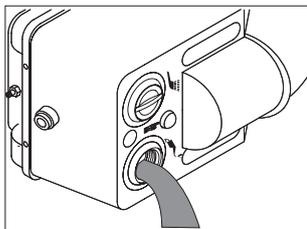
## Сервисное обслуживание



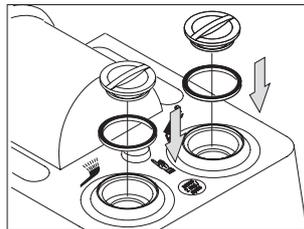
Снимите отсасывающий фильтр, держа его горизонтально.



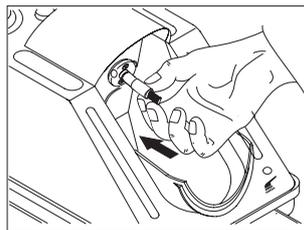
Отсоедините воздушный шланг.



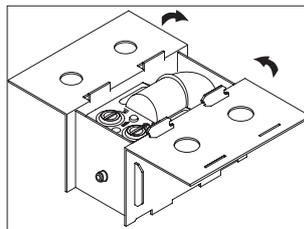
Опорожните сборники чистящего раствора и сервисного масла. Не опорожняйте оба сборника одновременно. Не перепутайте сборники чистящего раствора и сервисного масла!



Положите в каждое заправочное отверстие по уплотнению. Завинтите все пробки. Перед опорожнением первого сборника установите на втором транспортное уплотнение.



Установите колпачок 30№ 02676400 на насадку для обработки.



Если их больше не осталось:  
Закажите через свой склад упаковку W&N или используйте надежную запасную упаковку.

## 14. Технические параметры

---

Высота:	223 мм
Ширина:	190 мм
Глубина (с фильтром):	415 мм
Вес:	2,70 кг
Расход воздуха:	ок. 60 л/мин.
Громкость:	63 дБ (А) (на расстоянии 50 см)
Гидравлическое давление:	4 - 10 бар (регулировка за счет встроенного автоматического регулятора давления)
Объем заполнения:	250 мл сервисного масла, достаточно примерно для 3500 циклов обработки 250 мл чистящего раствора, достаточно примерно для 2500 циклов обработки

# Гарантийное письмо

Данная продукция производства фирмы W&H была изготовлена высококвалифицированными специалистами с предельной тщательностью. Многочисленные испытания и всеобъемлющий контроль гарантируют безупречную работу. Просим вас иметь в виду, что претензии в рамках гарантийных обязательств могут предъявляться только при условии соблюдения всех указаний согласно прилагаемой инструкции по применению.

**Компания W&H, изготовившая эту продукцию, предоставляет гарантийный срок 12 месяцев с даты покупки на дефекты материала или изготовления.**

Претензии по гарантийным обязательствам следует предъявлять по предъявлении чека поставщику или уполномоченной со стороны фирмы W&H специализированной фирме сервисного обслуживания.

Мы не несем ответственности за поломки по причине неправильного обращения или ремонта, выполненного не силами уполномоченных со стороны фирмы W&H специализированных фирм сервисного и ремонтного обслуживания. На запасные части, например, лампочки, гарантийные обязательства не распространяются.

Гарантия **12** месяца

## Контакты W&H

---

Найдите ближайшего партнера фирмы W&H на сайте <http://wh.com>

Просто зайдите в опцию меню »Service« получите подробную информацию, либо позвоните по телефону.

**O.O.O. OMT GROUP**, ul. Barclay 6, Stroenie 5, Business Center „Barclay Plasa“, Et. 6, of. 632, 121087 Moskva,  
**t** +7 4952238719, +7 4952293375, [info@omt.ru](mailto:info@omt.ru), [www.omt.ru](http://www.omt.ru)





**Фирма-изготовитель**

**W&H Dentalwerk Bürmoos GmbH**  
**Ignaz-Glaser-Straße 53, 5111 Bürmoos, Austria**

**t +43 6274 6236-0, f +43 6274 6236-55**  
**office@wh.com    wh.com**

Form-Nr. 50458 ARU  
Rev. 017 / 15.06.2016  
С правом на изменения